

III. Vehemens defensio (X-XII). — 2^a Adversariis prœstat (XI-XII).

ὁ κίρκος ἤϊν εἰς οἰκοδομήν καὶ οὐκ εἰς καθάρσειον ἡμῶν, οὐκ ἀσκυθησόμεν.

9 Ἦνα μὴ δόξω ὡς ἂν ἐκροβῆν ἡμᾶς διὰ τῶν ἐπιστολῶν 10 ὅτι αἱ μὲν ἐπιστολαὶ γρηοὶ, βαρεῖαι καὶ ἰσχυραὶ, ἡ δὲ παρουσία τοῦ σώματος ἀσθενῆς καὶ ὀλίγος ἐουθενήμιος. 11 Τοῦτο λογίζεσθω ὁ τοῦτοῦτος, ὅτι οἱ οὐκ ἔμεν τῷ λόγῳ δι' ἐπιστολῶν ἀπόντες, τοῦτοῦτοι καὶ παρόντες τῷ ἔργῳ.

12 Οὐ γὰρ τοῦμῶμεν ἐγκρίαια ἢ συγκρίαια ἑαυτοῦς τισι τῶν ἑαυτοῦς οὐκιστοῦντων, ἀλλὰ αἰτοῖ ἐν ἑαυτοῦς ἑαυτοῦς μετροῦντες καὶ συγκρίοντες ἑαυτοῦς ἑαυτοῦς οὐκιστοῦσαν 13 ἡμῆς δὲ οὐχί εἰς τὰ ἄμετρα κενυροῦμεθα, ἀλλὰ κατὰ τὸ μέτρον τοῦ κανόνος, οὐ ἐμέρισεν ἡμῖν ὁ θεὸς μέτρον, ἐκρίσθαι ἄγχι καὶ ἡμῖν.

14 Οὐ γὰρ μὴ ἐκρυνοῦμενοι εἰς ἡμᾶς ὑπερκετινοῦμεν ἑαυτοῦς. Ἄγχι γὰρ καὶ ἡμῶν ἐρθησόμεν ἐν τῷ εὐαγγελίῳ τοῦ Χριστοῦ 15 οὐκ εἰς τὰ ἄμετρα κενυροῦμενοι ἐν ἀλλοτριῶς κόποις, ἐλαῖα δὲ ἔχοντες ἀξαναμένης τῆς πίστεως ἡμῶν ἐν εἰς μεγαλυθηρία κατὰ τὸν κανόνα ἡμῶν εἰς περιουσίαν, 16 εἰς τὰ ὑπερέκεινα ἡμῶν εὐαγγελισσάσθαι, οὐκ ἐν ἀλλοτριῶν κανόνι εἰς τὰ ἔτοιμα κενυροῦσθαι.

17 Ὁ δὲ κενυροῦμενος ἐν κυρίῳ κενυροῦσθω 18 οὐ γὰρ ὁ ἑαυτὸν οὐκιστῶν ἐκείνῳ ἐστι δόκιμος, ἀλλ' ὃν ὁ κίρκος οὐκιστῆσθω.

XI. Ὁ φελοὺν ἡνεῖσθεθεῖ μου μικρὸν τι τῆς ἀφροσύνης. Ἀλλὰ καὶ ἀνεῖσθεθεῖ μου. 2 Ζηλοὺ γὰρ ἡμᾶς θεοῦ ζῆλῳ ἡμοιοῦμεν γὰρ ἡμᾶς ἐν ἀνδρῶν παρθεῖον ἀγνή παρασπίσω τῷ Χριστῷ. 3 Φοβησόμεν δὲ μήπως ὡς ὁ ὄφας Ἐἴαν ἐξηπάτησεν ἐν τῇ

12s. T* ὁ οὐκιστῶν. ἡμῆς δὲ (probb. Fritsch. Billr. Olsh. Rinck. LB: οὐκιστῶν; et: δὲ). Grot.: θεὸς μέτρον.

14. T* ὡς. I. (13ss.). ἑμῶν (ὡς γὰρ μὴ ... ἐαυτοῦς; ... τῷ Χριστῷ), ἔκ. K. (ἡ γὰρ Χρ.). SH: (Χρῆν-Χρ.).

18. NB. (pr. m.) EFT: οὐκιστῶν.

1. DEF: ὡφελον. NBDEFPLT: ἀνεῖσθεθεῖ. N

in edificaciónem, et non in destructionem vestram, non erubescam.

9 Ut autem non existimer tanquam terrere vos per epistolas: 10 quoniam quidem epistolæ, inquam, graves sunt et fortes: presentia autem corporis infirma, et sermo contemptibilis: 11 hoc cogitet qui ejusmodi est, quia quales sumus verbo per epistolas absentes, tales et presentes in facto.

12 Non enim audemus inserere, aut comparare nos quibusdam, qui seipsos commendant: sed ipsi in nobis nosmetipsos metientes, et comparantes nosmetipsos nobis. 13 Nos autem non in immensum gloriabimur, sed secundum mensuram regulæ, qua mensus est nobis Deus, mensuram pertingendi usque ad vos.

14 Non enim quasi non pertingentes ad vos, superextendimus nos: usque ad vos enim pervenimus in evangelio Christi: 15 non in immensum gloriantes in alienis laboribus: spem autem habentes crescentis fidei vestrae, in vobis magnificari secundum regulam nostram in abundantiam, 16 etiam in illa quæ ultra vos sunt evangelizare, non in aliena regula in iis quæ præparata sunt gloriari.

17 Qui autem gloriatur, in Domino gloriatur. 18 Non enim qui seipsum commendat, ille probatus est: sed quem Deus commendat.

XI. 1 Utinam sustineretis modicum quid insipientiæ meæ, sed et supportate me: 2 amulor enim vos Dei emulatioem. Respondi enim vos uni viro virginem castam exhibere Christo. 3 Timeo autem, ne sicut serpens Hevam seduxit

BDET: μικρὸν τι ἀφροσύνης. GKS: τῆ ἀφρ. (* π). 3. NBFT: ἐξηπ. Εἴαν.

12 bis. Grec: « mais ils ne se rendent pas compte qu'ils se mesurent eux-mêmes par eux-mêmes et qu'ils se comparent eux-mêmes avec eux-mêmes ».

12. Mesure est rattachée, dans le grec, à ce qui précède.

18. Dieu. Grec: « le Seigneur ».

XI. 3. Et ne dégénère n'est pas dans le grec.

III. Apologie ouverte (X-XII). — 2^a R est supérieur à ses adversaires (XI-XII).

non pour votre destruction, je n'en rougirais pas.

9 Et pour qu'on ne pense point que je veux vous effrayer par mes lettres; 10 parce que, dit-on, ces lettres sont graves et fortes; mais, quand il est présent, il paraît chétif de corps et vulgaire de langage: 11 que celui qui est dans ce sentiment considère que tels nous sommes dans le langage que nous tenons par lettres, étant absents, tels aussi nous sommes de fait, étant présents.

12 Car nous n'osons pas nous mettre au rang de plusieurs qui se recommandent eux-mêmes, ou bien nous comparer à eux; mais nous nous mesurons sur nous-mêmes, et nous nous comparons à nous-mêmes. 13 Ainsi, nous ne nous glorifierons point démesurément, mais selon la mesure du partage que Dieu nous a mesuré, mesure qui consiste à être parvenus jusqu'à vous.

14 Car nous ne dépassons pas nos limites, comme si nous n'étions pas parvenus jusqu'à vous, puisque nous sommes réellement arrivés jusqu'à vous en prêchant l'Évangile du Christ.

15 Nous ne nous glorifions donc point démesurément dans les travaux d'autrui; mais nous espérons, votre foi croissant, de grandir en vous de plus en plus selon notre partage. 16 Et même d'évangéliser au delà de vous, sans nous faire gloire, dans le partage des autres, de ce qu'ils ont préparé.

17 Que celui qui se glorifie, se glorifie dans le Seigneur. 18 Car ce n'est pas celui qui se recommande lui-même qui est approuvé, mais celui que Dieu recommande.

XI. 1 Plût à Dieu que vous supportiez quelque peu de mon imprudence! mais supportez-moi; 2 car je suis jaloux de vous d'une jalousie de Dieu. En effet, je vous ai fiancés à un époux unique, au Christ, pour vous présenter à lui comme une vierge pure. 3 Mais je crains que comme le serpent séduisit Ève par son astuce, ainsi vos esprits ne se

Idem est verbe et facto.

1 Cor. 6, 3. 2 Cor. 12, 20; 13, 2.

Ejus commendatio ex Deo. Prov. 27, 2. Gal. 6, 4.

Lev. 19, 15. Ebr. 4, 7. 1 Cor. 9, 4. Rom. 12, 3.

et apud gentes misereor.

1 Cor. 4, 13; 9, 1, 2. Gal. 1, 8.

Apoc. 27, 17. Rom. 12, 18; 20, 21.

Rom. 15, 24, 25.

Gloriemur in Domino. 1 Cor. 1, 31; 4, 7. 2 Cor. 10, 24. Ps. 31, 3. Prov. 27, 2.

2^a A seductio concupit. 2 Cor. 12, 11. Gal. 4, 7. Ebr. 4, 7. 1 Cor. 12, 3. Gal. 4, 15. 2 Reg. 19, 36. Job. 2, 29. Ps. 4, 19. Jer. 3, 1. 1 Cor. 14, 34. 1 Cor. 14, 34. 1 Tim. 2, 14. Apoc. 17, 3.

10. Vulgaire de langage. Voir la note sur I Corinthiens, 1, 28.

12. Nous nous mesurons sur nous-mêmes. Saint Paul apprend au monde qu'un ministre de Jésus-Christ peut joindre à une humilité sincère, à un vrai mépris de soi-même, une haute estime de sa vocation et une sainte hardiesse à en faire valoir les droits (Glaire).

13. Le mot grec rendu dans la Vulgate par règle, signifie aussi espace. Il est mesuré de la portion, partage. Saint Paul veut dire qu'il ne se vante pas d'avoir parcouru le monde entier pour y prêcher l'Évangile, d'avoir converti des millions d'hommes, etc., mais qu'il se glorifie de sa mission, qui s'est étendue seulement jusqu'à Corinthe (Glaire).

14. Arrivés jusqu'à vous, nous sommes parvenus à gagner votre confiance et vos cœurs.

15. Les travaux d'autrui comme d'autres qui prétendaient instruire et gouverner les Églises qu'ils n'avaient pas fondées.

17. Se glorifie dans le Seigneur, puisque c'est à Dieu que nous devons tous nos moyens d'action, et le résultat que nous en obtenons. « Quelquid hic favoris captus quod non ad Deum retuleris ». Saint Bernard, In Cant., Serm. xii, 2.

2^a Saint Paul est supérieur à ses adversaires, XI-XII.

XI. 2. D'une jalousie de Dieu: c'est-à-dire de la jalousie la plus forte, la plus véhémence. On sait que les Hébreux employaient le nom de Dieu pour exprimer le superlatif à son plus haut degré. D'autres traduisent: Par zèle pour Dieu: c'est-à-dire que la jalousie que je vous porte est uniquement pour Dieu (Glaire).

3. Le serpent. Le démon sous la forme du serpent.

III. Vehemens defensio (X-XII). — 2^a Adversariis prorsus (XI-XII).

πανουργία αὐτοῦ, οὕτω φθασή τὰ νόηματι ἡμῶν ἀπὸ τῆς ἀπλότητος τῆς εἰς τὸν Χριστόν. 4 Ἐι μὲν γὰρ ὁ ἐργόμενος ἄλλον Ἰησοῦν κηρύσσει ὃν οὐκ ἐκράνηκαμεν, ἢ πνεύμα ἕτερον λαμβάνετε ὃ οὐκ ἐλάμβετε, ἢ εὐαγγέλιον ἕτερον ὃ οὐκ ἐδέξασθε, καλῶς ἠγείροσθε.

5 Ἀλογίζομαι γὰρ μηδὲν ὑστερησέναι τῶν ἀποστόλων. 6 Ἐι δὲ καὶ ἰδιώτης τῷ λόγῳ, ἀλλ' οὐ τῇ γνώσει, ἀλλ' ἐν παντὶ φανεροῦντές ἐν πᾶσι εἰς ἡμᾶς.

7 Ἡ ἁμαρταν ἐποίησα, ἡμῶν τὰς ἐπινοῶν ἵνα ἡμεῖς ἀφωσθῆτε; Ὅτι δωρῶν τὸ τοῦ Θεοῦ εὐαγγέλιον εὐαγγελισσοῦμεν ἡμῖν 8 Ἄλλας ἐκκλησίας ἐσώλησα λαβὼν ὄψωνον πρὸς τὴν ἡμῶν διακονίαν. Καὶ παρὼν πρὸς ἡμᾶς καὶ ὑστερηθεῖς οὐ κατενόησα οὐδενός, 9 τὸ γὰρ ὑστερημὸν μου προσανελάβησαν οἱ ἀδελφοὶ ἐλθόντες ἀπὸ Μακεδονίας, καὶ ἐν παντὶ ἀβασή ἡμῶν ἡμῶν ἐποίησα καὶ τηρήσω.

10 Ἔστιν ἀλήθεια Χριστοῦ ἐν ἐμοί, ὅτι ἡ καίχησις αὐτῆ οὐ φραγίσεται εἰς ἐμὲ ἐν τοῖς κλίμασι τῆς Ἀχαΐας. 11 Ἰαυτί; ὅτι οὐκ ἀγαπῶ ἡμᾶς; Ὁ Θεὸς οἶδεν.

12 Ὁ δὲ πῶς, καὶ πῶσιν, ἵνα ἐκπούω τὴν ἀφορμὴν τῶν θελήτων ἀφορμῆν, ἵνα ἐν ὃ καυχήσονται εὐδαιμόνως καθὼς καὶ ἡμεῖς. 13 Οἱ γὰρ τοιοῦτοι ψευδαπόστολοι, ἰσχυράκι δόλοιο, μετασχηματίζόμενοι εἰς ἀποστόλους Χριστοῦ. 14 Καὶ οὐ θαυμάσιον αὐτοῖς γὰρ ὁ σατανᾶς μετασχηματίζεται εἰς ἄγγελον φωτός 15 οὐ μέγα σὸν, ἐπὶ καὶ διακονοῖ αὐτοῦ μετασχηματίζονται ὡς διακονοῖ δικαιοσύνης, ὧν τὸ τέλος ἔσται κατὰ τὰ ἔργα αὐτῶν.

16 Πάλιν λέγω, μή τις με δόξη ἄρρονα εἶναι· εἰ δὲ μήγε, πάν ὡς ἄρρονα δέξασθε με, ἵνα μικρὸν τι κηρὸν καυχῶμαι. 17 Ὁ

3. LT* εἶτω. I* (p. ἀπλ.) κ. τῆς ἀγνότητος. 4. NET: ἀρετή. (L. ἀπέχουθε). 5. L. δε. 6. LI: φανεροῦντες. 7. KSLTHO: ἠφασθ. δε-δμῖν; (Al. eli.: ἠφασθ.). 9. N (pr. m.) BT: ἐμ. ἑμῖν. L. edidit (τὸ γὰρ ἰσο-ἀπὸ Μακεδ.). 10. F* τῆς. 14. D (pr. m.) * δ. 12. P: ἡμεῖς. 13. F: οὐ γὰρ.

astitia sua, ita corrupiantur sensus vestri, et excidant a simplicitate, quae est in Christo. 4 Nam si is qui venit, alium Christum praedicat, quem nos predicavimus: aut alium spiritum accipitis, quem non accepistis: aut aliud evangelium, quod non recepistis: recte pariteremini.

5 Existimo enim nihil me minus fecisse a magnis apostolis. 6 Nam etsi imperitus sermone, sed non scientia: in omnibus autem manifestati sumus vobis.

7 Aut numquid peccatum feci, me ipsum humilians, ut vos exaltarem? quoniam gratis evangelium Dei evangelizavi vobis? 8 Alias ecclesias expoliavi, accipiens stipendium ad ministerium vestrum. 9 Et cum essem apud vos, et egerem, nulli onerosus fui: nam quod mihi deerat, supplerunt fratres qui venerunt a Macedonia: et in omnibus sine onere me vobis servavi, et servabo.

10 Est veritas Christi in me, quoniam haec gloriatio non infringetur in me in regionibus Achaiae. 11 Quare? Quia non diligo vos? Deus scit.

12 Quod autem facio, et faciam: ut amplectamur occasionem eorum qui volunt occasionem, ut in quo gloriantur, inveniantur sicut et nos. 13 Nam ejusmodi pseudoapostoli sunt operarii subdoli, transfigurantes se in apostolos Christi.

14 Non mirum: ipse enim Satanas transfiguratur se in angelum lucis. 15 Non est ergo magnum, si ministri ejus transfigurentur velut ministri justitiae: quorum finis erit secundum opera ipsorum.

16 Iterum dico [ne quis me putet insipientem esse, alioquin velut insipientem accipite me, ut et ego modicum quid glorior], 17 quod loquor, non loquor se-

14. NBD (pr. m.) FLTG: θαῦμα. 15. NBDEFT: κηρὸν μικρὸν τι. DE: καυχώματι. 5. Les grands. Grec: « les plus excellents ». 6. Entièrement. Grec: « en tout (et) en toutes choses ». 9. Le commencement du verset est rattaché au verset précédent dans le grec. 16. On dit parfois souffrez-moi. Grec: « si non, recevez-moi du moins ». Il n'y a pas de parenthèses dans le grec. 17. Selon Dieu. Grec: « selon le Seigneur ».

III. Apologie ouverte (X-XII). — 2^a Il est supérieur à ses adversaires (XI-XII).

corrompent et ne dégénèrent de la simplicité qui est dans le Christ. 4 Car si celui qui vient vous prêchant un autre Christ que celui que nous avons prêché, ou si vous receviez un autre Esprit que celui que vous avez reçu, ou un autre Évangile que celui que vous avez accepté, vous le souffrirez avec raison.

5 Mais j'estime que je n'ai rien fait de moins que les grands apôtres. 6 A la vérité, je suis inhabile pour la parole, mais non pour la science; j'ai pu, en toutes choses nous avoir connus, j'ai pu, en toutes choses nous avoir connus entièrement fait connaître à vous.

7 Est-ce que j'ai fait une faute en m'humiliant pour vous élever? en vous annonçant gratuitement l'Évangile de Dieu? 8 J'ai dépouillé les autres Églises en en recevant ma subsistance pour vous servir. 9 Et quand j'étais près de vous, et que je me trouvais dans le besoin, je n'ai été onéreux à personne; car ce qui me manquait, nos frères venus de Macédoine l'ont fourni; ainsi en toutes choses, j'ai pris et je prendrai soin de n'être pas à charge.

10 La vérité du Christ est en moi, que cette gloire ne me sera pas ravie dans les contrées de l'Achaïe. 11 Pourquoi? Parce que je ne vous aime pas? 12 Dieu le sait.

13 Mais je fais cela et je le ferai encore pour ôter l'occasion à ceux qui cherchent une occasion de paraître semblables à nous, ce dont ils se glorifient. 14 Car cette sorte de faux apôtres sont des ouvriers trompeurs qui se transforment en apôtres du Christ. 15 Et cela n'est pas étonnant, puisque Satan lui-même se transforme en ange de lumière. 16 Il n'est donc pas étrange que ses ministres se transforment en ministres de justice; leur fin sera selon leurs œuvres.

17 Je le répète (que nul ne me juge faible de sens, ou du moins souffrez-moi comme peu sensé; de sorte que moi aussi je puisse me glorifier un peu), 17 ce que je dis sur ce sujet de

4. Vous le souffrirez avec raison: c'est-à-dire vous auriez raison de l'écouter. S'il venait vous annoncer un Messie que nous eussions dû vous annoncer nous-mêmes, et que nous ne vous avons réellement pas annoncé, ou s'il vous donnait un autre Esprit-Saint supérieur à celui que vous avez reçu par notre ministère, ou enfin s'il vous enseignait un meilleur Évangile que celui que nous vous avons prêché (Glaire).

6. Je suis inhabile pour la parole. Voir la note sur I Corinthiens, II, 1. — Non pour la science, la vraie science qui consiste à connaître Dieu, et le mystère de la justification.

7. En m'humiliant, ne demandant ma subsistance qu'au travail de mes mains.

9. Macédoine. Voir la note sur Actes, xvi, 9.

10. Est en moi; c'est-à-dire m'est témoin. — Dans les contrées de l'Achaïe, de l'ancienne Grèce, sauf la Thessalie.

12. Je fais cela, je vous prêche gratuitement. Cf. y, 9.

15. Ministres de justice, prétendus redresseurs de torts, simulants un faux zèle pour la vérité et la justice, se donnant le prestige d'hommes intègres.

17. Je ne le dis pas selon Dieu. Si on prend ces louanges en elles-mêmes, elles constituent un

1. P. 5, 8. 2. Cor. 15, 35. 3. Rom. 7, 14. 4. Rom. 1, 1. 5. Gal. 3, 10. 6. Gal. 3, 10. 7. Gal. 3, 10. 8. Gal. 3, 10. 9. Gal. 3, 10. 10. Gal. 3, 10. 11. Gal. 3, 10. 12. Gal. 3, 10. 13. Gal. 3, 10. 14. Gal. 3, 10. 15. Gal. 3, 10. 16. Gal. 3, 10. 17. Gal. 3, 10.

III. Vehemens defensio (X-XII). — 2° Adversariis prœstat (XI-XII).

λαλοῦ, οὐ λαλοῦ κατὰ κίριον, ἀλλ' ὡς ἐν ἀφροσύνη, ἐν ταύτῃ τῇ ἐπιστάσει τῆς κωνήσεως. 18 Ἐπει πολλοὶ κωνῶνται κατὰ τὴν αἰσάν, κήγῳ κωνήσομαι.

19 Ἠθέλω γὰρ ἀνέχεσθε τῶν ἀφρόνων, φρόνιμοι ὄντες. 20 ἀνέχεσθε γὰρ, εἰ τι εἰμὸς καταδοῦλοι, εἰ τις κεισέθιος, εἰ τις λαμβάνει, εἰ τις ἐπαίεται, εἰ τις εἰμὸς ὡς πρῶτον ὄδου. 21 Κατὰ ἀτιμίαν λέγω, ὡς δεῖ ἡμεῖς ἡσθενησομεν ἐν ᾧ δ' ἂν τις τοιμῶ, (ἐν ἀφροσύνῃ λέγω) τοιμῳ κήγῳ.

22 Ἐβραῖοί εἰσι; κήγῳ Ἰσραηλιταί εἰσι; κήγῳ σπείρια Ἀβραάμ εἰσι; κήγῳ 23 διακονοῦ Χριστοῦ εἰσι; (παρισφρονῶν λαλοῦ) ἐπεὶ ἐγὼ, ἐν νόποις περισσοτέρως, ἐν πληγαῖς ὑπερβαλλόντως, ἐν φυλακαῖς περισσοτέρως, ἐν θανάτοις πολλῶν 24 ἐπὶ Ἰουδαίων πενήτας τεσσαράκοντα παρὰ μίαν ἔλαθον, 25 τρίς ἐρῶβαθίσθη, ἀπαξ ἐλιθίσθη, τρίς ἐνανήσθη, νηθῆμερον ἐν τῷ βῆθῳ νεοποιῆα, 26 ὀδοπορίας πολλῶν, κινδύνους ποταμῶν, κινδύνους ληστῶν, κινδύνους ἐν γένους, κινδύνους ἐξ ἐθνῶν, κινδύνους ἐν πύλαι, κινδύνους ἐν ἔρημῳ, κινδύνους ἐν θαλάσῃ, κινδύνους ἐν ψευδαδείμοις, 27 ἐν κίπῳ καὶ μόχθῳ, ἐν ἀρηνεῖαις πολλῶν, ἐν λιμῷ καὶ δίψει, ἐν νηστεῖαις πολλῶν, ἐν ψύχει καὶ γυμνοτήτι 28 ζωῆς τῶν παρῆκτός, ἡ ἐπιστάσει μου ἡ καθ' ἡμέραν, ἡ μέριμνα πασῶν τῶν ἐκκλησιῶν. 29 Τίς ἀδοξεί, καὶ οὐκ ἀδοξῶ; τίς σκανδαλίζεταί, καὶ οὐκ ἐγὼ νηροίμα; 30 Εἰ κωνήσομαι δεῖ, τὰ τῆς ἀδοξείας μου κωνήσομαι. 31 Ὁ θεός καὶ πατήρ τοῦ κίριου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ ὁδεῖ, ὃ ὧν ἐλογητός ἐς τοὺς αἰῶνας, δεῖ σὺ νηροίμα. 32 Ἐν Λαμασκῷ ὁ ἐθνηάρχης Ἀρέτα τοῦ

21. I. ἡσθενησομεν
23. I. ὑπερβαλλόντως (Sopring. : ὑπερῶν). LT : φυλακαῖς ... πληγαῖς.
24. NB (pr. m.) DET: τεσσαρεκα.
26. LT: ἐρῶβαθισθ.
27. LT* (pr.) ἐν.

cūndum Deum, sed quasi in insipientia, in hac substantia glōria. 18 Quoniam multi gloriāntur secundum carnem : et ego gloriabor.

19 Libenter enim suffertis insipientes : cum sitis ipsi sapientes. 20 Sustinetis enim si quis vos in servilitate redigat, si quis devorat, si quis accipit, si quis extollitur, si quis in faciem vos caedit. 21 Secundum ignobilitatem dico, quasi nos infirmi fuerimus in hac parte. In quo quis audeat (in insipientia dico), audeo et ego :

22 Hebræi sunt, et ego : Israelitæ sunt, et ego : semen Abraham sunt, et ego : 23 ministri Christi sunt (ut minus sapiens dico), plus ego : in laboribus plurimis, in carceribus abundantius, in plagis supra modum, in mortibus frequenter. 24 A Judæis quinque, quadragenas, una minus, accēpi. 25 Ter virgis casus sum, semel lapidatus sum, ter naufragium feci, nocte et die in profundo maris fui, 26 in itineribus sæpe, periculis fluminum, periculis latronum, periculis ex genere, periculis ex gentibus, periculis in civitate, periculis in solitudine, periculis in mari, periculis in falsis fratribus : 27 in labore et ærumna, in vigiliis multis, in fame et siti, in jejuniis multis, in frigore et nuditate : 28 præter illa quæ extrinsecus sunt, instantia mea quotidiana, sollicitudo omnium ecclesiarum. 29 Quis infirmatur, et ego non infirmor ? quis scandalizatur, et ego non uror ? 30 Si gloriari oportet, que infirmitatis meæ sunt, gloriabor. 31 Deus et Pater Domini nostri Jesu Christi, qui est benedictus in sæcula, scit quod non mentior. 32 Damasci præpositus gentis Arætae regis

28. LT: ἐπιστάσει μου.
31. L T* ἔμ. et X.
31. Sur ce point n'est pas dans le grec.
32. Dans les veilles nombreuses. Grec littéralement : dans les veilles souvent.
32. Le gouverneur du pays, établi par le roi Arétas grec : l'ethnarque du roi Arétas.

III. Apologie ouverte (X-XII). — 2° Il est supérieur à ses adversaires (X-XII).

ma gloire, je ne le dis pas selon Dieu, mais comme homme de peu de sens.

18 Puisque beaucoup se glorifient selon la chair, moi aussi je me glorifierai.

19 Car vous supportez volontiers les insensés, étant sages vous-mêmes. 20 Vous souffrez même qu'on vous asservisse, qu'on vous devore, qu'on prenne votre bien, qu'on vous traite avec hauteur, qu'on vous déchire le visage. 21 Je le dis avec honte, comme si nous avions été faibles sur ce point. Au reste, ce que quelqu'un ose (je parle peu sagement) je peux l'oser moi-même.

22 Ils sont Hébreux, et moi aussi ; Israélites, et moi aussi ; de la race d'Abraham, et moi aussi ; 23 ils sont ministres du Christ (je parle bien peu en sage), je le suis plus qu'eux, ayant enduré plus de travaux, plus de prisons, une infinité de coups, et ayant été fréquemment exposé à divers genres de mort. 24 Cinq fois j'ai reçu des Juifs quarante coups de fouet, moins un ; 25 j'ai été trois fois déchiré de verges ; j'ai été lapidé une fois ; trois fois j'ai fait naufrage ; j'ai été un jour et une nuit au profond de la mer ; 26 et souvent dans des voyages, dans des périls sur des fleuves, périls de voleurs, périls du côté de ceux de ma race, périls du côté des gentils, périls dans des villes, périls dans des déserts, périls sur mer, périls parmi de faux frères : 27 dans le travail et les soucis, dans des veilles nombreuses, dans la faim et la soif, dans des jeûnes fréquents, dans le froid et la nudité. 28 Et outre ces choses, qui sont du dehors, tout ce qui m'assailit chaque jour, la sollicitude de toutes les Églises.

29 Qui est faible, sans que je ne sois faible ? Qui est scandalisé, sans que je ne brûle ? 30 S'il faut se glorifier, c'est de ce qui regarde ma faiblesse que je me glorifierai. 31 Le Dieu et Père de Notre-Seigneur Jésus-Christ, qui est béni dans tous les siècles, sait que je ne mens pas. 32 A Damas, le gouverneur du pays, établi par

acte d'orgueil, que Dieu condamne, mais si on envisage le motif de charité et de justice qui les fait produire, elles deviennent nécessaires et par conséquent *selon Dieu*.
18. Je me glorifierai. Voir la note sur Nombres, XII, 3.

19. Vous souffrez qu'on vous asservisse. L'Apôtre ne regarde pas précisément comme une honte pour lui de n'avoir pas maltraité les Corinthiens, comme l'avaient fait les faux apôtres, mais, par une piquante ironie, il montre qu'il n'est inférieur à ces faux apôtres qu'en une seule chose, dans le mal qu'ils ont opéré (glaire).

22. Tous les récits de saint Luc dans les Actes des Apôtres sont loin d'être complets. Ces versets supposent que la vie de saint Paul a été bien plus agitée, éprouvée, traversée que ne le racontent les Actes.

24. Quarante coups de fouet, moins un. Comme la loi défendait de passer le nombre de quarante coups, les Juifs, pour ne pas se méprendre, avaient fixé à trente-neuf. Voir la note sur Deutéronome, XXXI, 3.

26. Dans les déserts de l'Arabie, et les gorges profondes de l'Asie Mineure et du Pont, infestés par les voleurs, et peu habités ; le voyageur y était sans alarme et exposé à toutes sortes de privations. — Faux frères, les judaïsants, ses adversaires les plus acharnés.

27. Jeûnes fréquents, les privations forcées, et sans doute les mortifications volontaires.

30. Ma faiblesse ; c'est-à-dire ce qui paraît faible, bas, méprisable en moi. Cf. XII, 9, 10.

32. Damas. Voir la note sur Actes, IX, 2. — Arétas. Ce nom a été porté par plusieurs rois de l'Arabie Pétrée. Celui dont il est question ici est

Mat. 21, 29.
Luc. 7, 10.
Philip. 3, 6-8.
Prov. 26, 2.
Et quidem insipientes, souffrent.
Gal. 4, 21, 5, 1.
2 Cor. 8, 12.
Mat. 23, 11.
Rom. 16, 18.
Roell. 6, 2.
Philip. 3, 7.
Ezech. 23, 36.
Gal. 6, 11.
2 Cor. 11, 3.
Ejus labares.
Philip. 4, 5.
Gen. 11, 14, 15.
Rom. 11, 1.
1 Cor. 8, 4.
2 Cor. 3, 8.
1 Cor. 15, 19.
Act. 14, 23.
Rom. 8, 35.
passionem.
Deut. 28, 3.
Act. 14, 18.
26, 22 ; 27, 31.
Act. 9, 29 ;
13, 24 ; 15, 18 ;
15, 21 ; 16, 23 ;
Gal. 2, 4.
2 Cor. 11, 15.
Roell. 49, 20.
Act. 9, 29 ;
13, 24 ; 15, 18 ;
15, 21 ; 16, 23 ;
Gal. 2, 4.
2 Cor. 11, 15.
Roell. 49, 20.
1 Tim. 2, 9.
2 Tim. 3, 8.
Act. 26, 7.
2 Tim. 3, 11.
1 Cor. 4, 11 ;
3, 7.
sollicitudines.
Rom. 12, 6.
compas-
sio.
1 Cor. 9, 19-23 ;
10, 36.
Luc. 12, 49 ;
17, 3.
Mat. 18, 7.
Philip. 2, 19.
2 Cor. 10, 8.
Jer. 10, 7.
Jac. 1, 17.
Mat. 1, 16.
2 Cor. 1, 18.
Innotationes.
Act. 9, 2.
Marc. 5, 17-18.

Conclusio (XIII). — Hortatio ad penitentiam.

12 Τὰ μὲν σημεῖα τοῦ ἀποστόλου κατεργασθη ἐν ἑμῖν ἐν πάσῃ ὑπομονῇ, ἐν σημείοις καὶ τέρασι καὶ δυνάμει.

13 Τὶ γὰρ ἔστιν ὃ ἠετήθητε ἐπέθ τὰς λοιπὰς ἐκκλησίας, εἰ μὴ ὅτι αὐτὸς ἐγὼ οὐ κατανοήσασθε ἑμῶν; Χαρισσάθε μοι τὴν ἀδικίαν ταύτην. 14 Ἰδοὺ, τρίτον ἐτοιμὸς ἔχω ἐλθεῖν πρὸς ὑμᾶς, καὶ οὐ κατανοήσασθε ἑμῶν οὐ γὰρ ζῆτῶ τὰ ἑμῶν, ἀλλ' ὑμᾶς. Οὐ γὰρ ὄφείλει τὰ τέκνα τοῖς γονεῖσι θεησανοῦσθαι, ἀλλ' οἱ γονεῖς τοῖς τέκνοις. 15 Ἐγὼ δὲ ἤβησα διαπαλῆθαι καὶ ἐκδικασθῆναι ἐπιρῶ τῶν ψυχῶν ὑμῶν, εἰ καὶ περισσοτέρως ὑμᾶς ἀγαπῶν ἦτον ἀγαπάμεν.

16 Ἔστι δέ, ἐγὼ οὐ καταβέβησα ὑμᾶς ἀλλ' ὑπάρχων παντοῦχος δόλο ὑμᾶς ἐλαβόν. 17 Μὴ τίνα ὦν ἀπέσταλκα πρὸς ὑμᾶς, δι' αὐτοῦ ἐπιλοκίσθησθε ὑμᾶς; 18 Παρεκλήθητι Τίτων καὶ συναπέστειλα τὸν ἀδελφόν μου ἐπιλοκίσθησθαι ὑμᾶς Τίτος; οὐ τῷ αὐτῷ πνεύματι περιπατήσαμεν; οὐ τοῖς αὐτοῖς ἔργοις;

19 Πάλιν δοκᾷτε, ὅτι ἑμῖν ἀπολογούμεθα; κατενόησον τοῖ θεοῖ ἐν Χριστῷ λαλοῦμεν, τὰ δὲ πάντα, ἀγαπητοί, ἐπέθ τῆς ἑμῶν οἰκοδομῆς. 20 Θεβοῦμαι γὰρ, μήπως ἐλθὼν οὐ γ' οἶος θείω ἐνῶ ὑμᾶς, εἰρηνοφροσύνῃ ὑμῖν ὅσον οὐ θέλειτε μήπως εἶσαι, ζῆλοι, ἔργα, ἐπιδοκίμα, καταλάληαι, ψευδορισμοί, φροσύσεις, ἀκατακτίσιαι 21 μὴ πάλιν ἐλθόντα με ταπεινώσῃ ὁ θεὸς μου πρὸς ὑμᾶς, καὶ πενήθω πολλοῖς τῶν προσημασθέντων καὶ μὴ μετανοήσαντων ἐπὶ τῇ ἀκαθαρσίᾳ καὶ πορνείᾳ καὶ ἀσελείᾳ ἣ ἐπραξαν.

XIII. 1 Τρίτον τοῦτο ἔρχομαι πρὸς ὑμᾶς; ἐπὶ στόματος δύο μαρτύρων καὶ τριῶν

12. LT* (ult.) ἐν. 13. LT: ἠετούθητε.
14. XABFT†(p. τρίτος) τῆσι. LT* (pr.) ἐμῶν.
15. LT* (* all. κα.) : ἔσαν.
19. LTONABFG: Πάλιν ... ἀπολογίμεθα. LT: κατενοῦντι θεῶ. GS: θεῶ, ἐν Χρ., λαλ. τῶδε πάντα.

méti nihil sum. 12 Signa tamen apostolatus mei facta sunt super vos, in omni patientia, in signis, et prodigiis, et virtutibus.

13 Quid est enim, quod minus habuistis praeter ceteris ecclesiis, nisi quod ego ipse non gravius vos? Donate mihi hanc injuriam. 14 Ecce tertio hoc paratus sum venire ad vos: et non ero gravis vobis. Non enim quero que vestra sunt, sed vos. Nec enim debent filii parentibus thesaurizare, sed parentes filiis. 15 Ego autem libentissime impendam, et superimpendam ipse pro animabus vestris: licet plus vos diligens, minus diligam.

16 Sed esto: ego vos non gravius: sed cum essem astutus, dolo vos cepi. 17 Numquid per aliquem eorum quos misi ad vos, circumveni vos? 18 Rogavi Titum, et misi cum illo fratrem. Numquid Titus vos circumvenit? nonne eodem spiritu ambulavimus? nonne iisdem vestigiis?

19 Olim putatis quod excusemus nos apud vos? Coram Deo in Christo loquimur: omnia autem charissimi propter aedificationem vestram. 20 Timeo enim, ne forte cum venero, non quales volo, inveniam vos: et ego inveniar a vobis, qualem non vultis: ne forte contentiones, amulationes, animositates, dissensiones, detractiones, susurrations, inflationes, seditiones, sint inter vos: 21 ne iterum, cum venero, humiliet me Deus apud vos: et luceam multos ex iis qui ante peccaverunt, et non egerunt penitentiam super immunditia, et fornicatione, et impudicitia, quam gesserunt.

XIII. 1 Ecce tertio hoc venio ad vos: In ore duorum vel trium testium stabit

20. NALT: ἔρις, ζῆλος (Gal. v, 20).
21. N (pr. m.) ABFLTQ: ἐδόντος με. GSLT† (p. ταν.) με. LT: ταπεινώσει. L: ἐπρωσθ.

Conclusion (XIII). — Pressante exhortation.

ne sois rien. 12 En effet, les marques de mon apostolat ont été empreintes sur vous par une patience à l'épreuve de tout, par des miracles, des prodiges et des vertus.

13 Car en quel avez-vous été inférieur aux autres Eglises, sinon en ce que je ne vous ai point été à charge? Pardonnez-moi cette injure. 14 Voici qu'une troisième fois je suis prêt à venir vers vous, et je ne vous serai pas à charge; car je ne cherche point ce qui est à vous, mais vous; puisque les enfants ne doivent point thésauriser pour les pères, mais les pères pour les enfants. 15 Pour moi, je sacrifierai tout volontiers, et je me sacrifierai encore moi-même pour vos âmes, quoique, tout en vous aimant plus, je sois moins aimé.

16 Eh bien, soit! Je ne vous ai point été à charge; mais, comme je suis artificieux, je vous ai pris par ruse. 17 Vous ai-je circonvenus par quel'un de ceux que je vous ai envoyés? 18 J'ai prié Tite, et j'ai envoyé avec lui un de nos frères. Titevous a-t-il circonvenus? N'avons-nous point marché par un même esprit? sur les mêmes traces?

19 Pensez-vous encore que nous nous excusions près de vous? Nous parlons devant Dieu, en Jésus-Christ; mais tout, mes bien-aimés, est pour votre édification. 20 Car je crains qu'à mon arrivée, je ne vous trouve pas tels que je voudrais, et que vous ne me trouviez pas non plus tel que vous voudriez; qu'il n'y ait parmi vous des contestations, des jalousies, des animosités, des dissensions, des médisances, des délations, de l'orgueil, des troubles; 21 que, venant de nouveau, Dieu ne m'humilie parmi vous, et que je n'aie à pleurer beaucoup de ceux qui, ayant déjà péché, n'ont point fait pénitence des impuretés, des fornications et des impudicités qu'ils ont commises.

XIII. 1 Voilà que pour la troisième fois je viens vers vous; sur le témoignage de deux ou trois témoins

12. Vertus dans le sens de prodiges, actes de puissance.

14. Une troisième fois je suis prêt à venir vers vous. Le sentiment commun est que saint Paul a fait trois voyages à Corinthe. Le premier et le troisième de ces voyages sont indiqués dans Actes, xviii, 1; xx, 2; le second n'y est pas marqué, il a sans doute été de courte durée, pendant les trois ans que saint Paul passa à Ephèse.

16. Je vous ai pris par ruse. Saint Paul élève l'accusation que portent contre lui ses adversaires.

18. J'ai prié Tite, et j'ai envoyé avec lui... pour: J'ai prié Tite d'aller vers vous, et j'ai envoyé avec lui... genre d'ellipse qui n'est pas seulement propre au style biblique, mais qu'on retrouve dans toutes les langues (claire).

20. Tel que vous voudriez: je serais obligé non seulement de reprendre mais de réprimander, en vertu du pouvoir suprême donné à l'Eglise dans la personne de ses pasteurs, les abus que vous n'aurez pas su corriger.

21. Dieu ne m'humilie. Si la foi des Corinthiens est toute sa gloire, le secus de son apostolat (I Corinthiens, II, 2) leur invidieuse lui serait une profonde et douloureuse humiliation.

CONCLUSION, XIII.

XIII. 1. Sur le témoignage... C'est-à-dire je me

1 Cor. 4, 15.
Rom. 15, 19.
Gal. 2, 9.
Prov. 19, 11.
Marc. 16, 26.

1 Cor. 11, 9.
1 Cor. 13, 3.
1 Cor. 13, 3.

1 Cor. 10, 11.
1 Cor. 17, 13.
Philip. 1, 5.

non circumvenit.

1 Theo. 2, 3, 6.
1 Tim. 1, 27.
1 Theo. 2, 2.
1 Cor. 9, 19.
1 Cor. 9, 19.
1 Cor. 9, 19.

1 Theo. 2, 3, 6.
1 Tim. 1, 27.
1 Theo. 2, 2.
1 Cor. 9, 19.
1 Cor. 9, 19.

1 Cor. 3, 1.
1 Cor. 3, 1.
1 Cor. 3, 1.
1 Cor. 3, 1.
1 Cor. 3, 1.

1 Reg. 16, 1.
Gal. 5, 19.

Conclusion.
Minutius induction.

Conclusio (XIII). — Hortatio ad penitentiam.

σταθήσεται πᾶν ὄμμα. 2 Προσῆλθα καὶ πρὸ λέγου ὡς παρὼν τὸ δευτερον καὶ ἀπὼν τὴν γράφω τοῖς προημετημένοι καὶ τοῖς λοιποῖς πάνων, οὐτὶ ἐλθω εἰς τὸ πάλιν, οὐ φέρομαι

3 ἐπεὶ δοκιμὴν ζητεῖτε τοῦ ἐν ἐμοὶ λαλοῦντος Χριστοῦ, ὃς εἰς ἡμᾶς οὐκ ἀόρατος, ἀλλὰ δυνάτει ἐν ἡμῖν. 4 Καὶ γὰρ εἰ ἰστανώθη ἐξ ἀσθενείας, ἀλλὰ ἐξ ἡμῶν δυνάμεως θεοῦ καὶ γὰρ καὶ ἡμεῖς ἀσθενοῦμεν ἐν αὐτῷ, ἀλλὰ ἡσώμεθα σὺν αὐτῷ ἐκ δυνάμεως θεοῦ εἰς ἡμᾶς.

5 Ἐαντοῖς περὶ αἴτε, εἰ ἐστὶ ἐν τῇ πίστει, ἑαυτοῖς δοκιμάζετε ἢ οὐκ ἐπιγινώσκετε ἑαυτοῖς, ὅτι Ἰησοῦς Χριστὸς ἐν ἡμῖν ἐστὶ; εἰ μὴ ἀδοκίμοι ἐστε. 6 Ἐλατῶ δὲ οὐτὶ γινώσθε, οὐτὶ ἡμεῖς οὐκ ἐομεν ἀδοκίμοι. 7 Ἐβόηομαι δὲ πρὸς τὸν θεόν, μὴ ποιῆσαι ἡμᾶς κακὸν κηρδόν, οὐτὶ ἵνα ἡμεῖς δοκίμοι φανώμεν, ἀλλ' ἵνα ἡμεῖς τὸ καλὸν ποιῆτε, ἡμεῖς δὲ ὡς ἀδοκίμοι ὀφείν.

8 Οὐ γὰρ δυνάμεθα τι κατὰ τῆς ἀληθείας, ἀλλ' ἐπὶ τῆς ἀληθείας. 9 Χαίρομεν γὰρ, ὅταν ἡμεῖς ἀσθενομεν, ἡμεῖς δὲ δυνατοὶ ἴητε τοῖτο δὲ καὶ ἐν ἡμῶν, τὴν ἡμῶν κατάρτισιν. 10 Ἄσὰ τοῦτο ταῦτα ἀπὼν γράφω, ἵνα παρὼν μὴ ἀποκίμως χηρδόμεαι, κατὰ τὴν ἔξουσίαν ἧσ δόξα μοι ὁ κηρδὸς εἰς οἰκοδομίαν καὶ οὐκ εἰς καθάρτησιν.

11 Λοιπὸν, ἀδελφοί, χαίρετε, καταρτίεσθε, παρακαλεῖσθε, τὲ αὐτῷ φρονεῖτε, ἐσχηρεῖτε καὶ ὁ θεὸς τῆς ἀγάπης καὶ εὐχρηστίας ἔσται μετ' ὑμῶν.

12 Ἀσπάσασθε ἀλλήλους ἐν ῥήμῳ φιληματι ἀσπάζονται ἡμῶς οὐ ἄνοι πάντες.

13 Ἡ χάρις τοῦ κηρδίου Ἰησοῦ Χριστοῦ καὶ ἡ ἀγάπη τοῦ θεοῦ καὶ ἡ κοινωνία τοῦ ἀγίου πνεύματος μετὰ πάντων ὑμῶν. Ἀμήν.

Πρὸς Κορινθίους δευτερε γράφω ἀπὸ Φιλίππων τῆς Μακεδονίας ἀπὸ Τίτου καὶ Λουκᾶ.

2. G. rell. * γράφω. 3-5. L. 'Ἐπει-δὲν' (αὐτῶν, [α'] ἐστ-δεσ [εἰς ἡμᾶς]), ἑαυτοῖς. 4. T² et. G. rell. * (ult.) καὶ. 5. N. (pr. m.). * φ. BD. (pr. m.). T² ἐστίν. 7. NABD. (pr. m.). FLT. Ἐσχηρεῖσθε. 8. ND. (pr. m.). E. (pr. m.). FT: ἀπὸ ὑμῶν. 9. LT² (alt.) ὁ. 10. DEF: χηρδόμεαι. NABDEFT: ὁ κηρδὸς ἐμοὶ καὶ. 12. AF: φιλ. ἀγ. 13. G[K]SLT² Ἀμήν. T² Πρὸς: ad. I.

ante verbum. 2 Prædixi, et prædico, ut præsens, et nunc absens, iis qui ante peccaverant, et ceteris omnibus, quoniam si vénero iterum, non parcam.

3 An experimentum queritis ejus qui in me loquitur Christus, qui in vobis non infirmatur, sed potens est in vobis? 4 Nam etsi crucifixus est ex infirmitate: sed vivit ex virtute Dei. Nam et nos infirmi sumus in illo: sed vivemus cum eo ex virtute Dei in vobis.

5 Vosmetipsos tentate si estis in fide: ipsi vos probate. An non cognoscitis vosmetipsos, quia Christus Jesus in vobis est? nisi forte réprobi estis. 6 Spero autem quod cognoscetis, quia nos non sumus réprobi. 7 Oramus autem Deum ut nihil mali faciatis, non ut nos probati appareamus, sed ut vos quod bonum est faciatis: nos autem ut réprobi simus.

8 Non enim possumus aliquid adversus veritatem, sed pro veritate. 9 Gaudemus enim, quoniam nos infirmi sumus, vos autem potentes estis. Hoc et oramus, vestram consummationem. 10 Ideo hæc absens scribo, ut non præsens durius agam, secundum potestatem, quam Dominus dedit mihi in ædificationem, et non in destructionem.

11 De cetero, fratres, gaudete, perfecti estote, exhortamini, idem sapiite, pacem habete, et Deus pacis et dilectionis erit vobiscum.

12 Salutate invicem in osculo sancto. Salutant vos omnes sancti. 13 Gratia Domini nostri Jesu Christi, et caritas Dei, et communicatio sancti Spiritus sit cum omnibus vobis. Amen.

XIII. 2. Grec: « je l'ai déjà dit et je le dis encore pour la seconde fois, comme si j'étais présent, et maintenant, étant absent, je l'écris à ceux qui ont péché et à tous les autres que, si je viens de nouveau, je n'epargnerai (personne) ». 7. Nous prions. Grec: « je prie ». 13. Le grec porte en plus: « la seconde (lettre) aux Corinthiens a été écrite de Philippe de Macédoine, (et portée) par Tite et Luc ».

Conclusion (XIII). — Pressante exhortation.

tout sera jugé. 2 Je l'ai déjà dit, et je le dis encore, absent, comme si j'étais présent, que si je reviens, je n'aurai aucune indulgence pour ceux qui ont péché auparavant, ni pour tous les autres.

3 Est-ce que vous voulez éprouver celui qui parle en moi, le Christ, qui n'est pas affaibli, mais qui est puissant parmi vous? 4 Car, quoiqu'il ait été crucifié selon la faiblesse, il vit cependant par la puissance de Dieu. Nous aussi nous sommes faibles en lui; mais nous vivrons avec lui, par la vertu de Dieu parmi vous.

5 Examinez-vous vous-mêmes, si vous êtes dans la foi: éprouvez-vous vous-mêmes. Ne connaissez-vous pas vous-mêmes que le Christ Jésus est en vous? à moins que vous ne soyez dignes d'être rejetés. 6 Mais j'espère que vous connaîtrez que pour nous, nous ne sommes pas dignes d'être rejetés.

7 Nous prions Dieu que vous ne fassiez rien de mal, non pas pour que nous paraissions nous-mêmes approuvés, mais que vous fassiez, vous, ce qui est bon, et que nous, nous passions pour dignes d'être rejetés.

8 Car nous ne pouvons rien contre la vérité. 9 Aussi nous nous réjouissons de ce que nous sommes faibles et de ce que vous, vous êtes forts. Et ce que nous demandons, c'est votre perfection. 10 C'est pourquoi je vous écris ceci, absent, afin que présent, je n'agisse pas plus sévèrement, selon la puissance que le Seigneur m'a donnée pour l'édification et non pour la destruction.

11 Du reste, mes frères, réjouissez-vous, soyez parfaits, exhortez-vous les uns les autres, n'ayez qu'un sentiment, conservez la paix, et le Dieu de paix et de dilection sera avec vous.

12 Saluez-vous les uns les autres par un saint baiser. Tous les saints vous saluent. 13 Que la grâce de Notre-Seigneur Jésus-Christ et la charité de Dieu, et la communication du Saint-Esprit soient avec vous tous. Amen.

proposé de déférer à mon tribunal ceux qui se seraient rendus coupables des faits que je reprends, et je jugerai sur les témoignages que j'aurai recueillis.

3. Éprouver... le Christ: c'est-à-dire la puissance du Christ.

4. Selon la faiblesse de la chair dont il était revêtu. — Par la vertu de Dieu qui se manifestera parmi nous ou contre nous, ce que semble favoriser le texte grec, et le sens du 7. 10 (clair).

7. Dignes d'être rejetés, comme des hommes qui ne sont pas purs, sincères. C'est le sens de la Vulgate, aussi bien que du texte grec; et le mot approuvé exprime l'idée contraire (clair).

9. Nous nous réjouissons de ce que nous sommes faibles et de ce que vous, vous êtes forts. D'après saint Jean Chrysostome: nous nous réjouissons de ce que, par votre bêtise, vous n'avez pas donné occasion à notre justice de s'exercer.

10. Pour l'édification et non pour la destruction. Saint Paul veut dire ici qu'il préfère donner des éloges qu'infliger des châtiements.

11. N'ayez qu'un sentiment. Ces mots résument les conseils de l'Apôtre à Pégile de Corinthe travaillée par des dissensions intestines.

13. La grâce de Notre-Seigneur Jésus-Christ, la grâce qui nous vient de lui et qu'il nous a méritée.

In Christo suo arguit. Ec. 4. 12. Rom. 15. 18. Gal. 6. 12. 1 Cor. 3. 21. 1 Cor. 1. 25. Phil. 2. 7-8. Act. 7. 38-39. Rom. 6. 4. 5. Gal. 1. 1.

Se ergo probent. 1 The. 5. 21. 1 Cor. 11. 31. 1 Cor. 13. 22. Gal. 6. 4.

Eccl. 19. 26.

Gal. 6. 9. Ps. 26. 10.

Ipse in veritate potens. 1 Tim. 1. 9.

Rom. 17. 8. 1 Cor. 4. 10. Phil. 2. 10. Rom. 6. 12. 1 Cor. 11. 11. 2 Cor. 10. 11. 8. Act. 5. 15; 17.

Vobis pacis. Ps. 99. 5. Phil. 4. 4. Hebr. 6. 1. Mat. 5. 48.

Recl. 17. 12. Rom. 15. 9; 15. 6. 1 Cor. 1. 10. Phil. 2. 2. Hebr. 12. 18. 1 The. 3. 16. 1 Jos. 4. 16. Jos. 14. 23.

Salutatione. Ps. 97. 4. Prov. 22. 6. Sap. 17. 22. Gal. 4. 7. Ps. 118. 83. Rom. 5. 24. Jos. 1. 17. 1 Jos. 5. 1. Rom. 5. 8. 1 Cor. 17. 11.

ÉPÎTRE DE SAINT PAUL

AUX GALATES

INTRODUCTION

La Galatie était la Gaule de l'Orient. Des Gaulois, ayant quitté leur pays trois siècles avant Jésus-Christ, passèrent d'abord dans le nord de la Grèce, puis, bientôt après, allèrent s'établir en Asie, et se fixèrent aux environs d'Ancyre, où on leur donna le nom de Galates. Assez restreint d'abord, leur territoire s'agrandit peu à peu. Au temps de saint Paul la Galatie était une province romaine, qui occupait le centre de l'Asie Mineure. L'Apôtre y était venu deux fois, d'abord au commencement de sa seconde mission apostolique, pour y prêcher l'Évangile et y établir la foi, ensuite au début de la troisième, pour compléter et perfectionner son œuvre. C'est peu de temps après, vers 57, pendant son dernier séjour à Corinthe, qu'il écrivit cette Lettre. Elle se rattache ainsi par sa date à son troisième voyage aussi bien que l'Épître aux Romains et les Épîtres aux Corinthiens, avec lesquelles elle a des rapports visibles. Celles-ci la précèdent; et celle-là paraît l'avoir suivie d'assez près.

Les Galates étaient intelligents, d'une grande franchise, mais d'une mobilité d'esprit et d'une impétuosité de caractère qui les exposaient à des démarques irréfléchies et à des déceptions. On venait de faire à l'Apôtre un rapport très inquiétant à leur sujet. On lui apprenait que depuis son passage, des Docteurs judaisants étaient venus de Jérusalem, et avaient pris sa place en Galatie; que, sous prétexte de compléter son œuvre, ils altéraient son enseignement et imposaient à ses disciples de nouvelles pratiques, empruntées au rituel judaïque. Peut-être étaient-ce les mêmes qui avaient déjà soulevé les esprits contre lui à Antioche. Au moins prêchaient-ils, aussi hautement qu'on avait jamais fait, la nécessité des œuvres légales et de la circoncision pour les Gentils comme pour les Juifs. « C'est là, disaient-ils, ce qui s'enseigne et ce qui se pratique à Jérusalem, dans l'Église-mère, sous les yeux et par les soins des principaux Apôtres. Sans ces observances, on ne fait pas partie du peuple de Dieu et on ne peut avoir part aux biens promis à Abraham ».

Les Galates avaient d'abord opposé à cette prédication l'autorité de celui qui leur avait apporté l'Évangile; mais ces nouveaux venus la récusèrent, ou du moins ils disaient qu'elle était loin d'égaliser celle des Apôtres de Judée avec

lesquels ils étaient en relations, celle de Pierre, de Jacques et de Jean, que le Seigneur avait instruits en personne et à qui il avait révélé tous ses mystères. Ils affirmaient que saint Paul lui-même avait reconnu la supériorité de leurs lumières et de leur pouvoir, et qu'en leur présence, à Jérusalem, il avait dû renoncer à ses principes et se déclarer pour la circoncision. Ebranlés par ces raisons ou séduits par ces artifices, un certain nombre de fidèles semblaient disposés à joindre l'observation des lois de Moïse à la profession de la religion chrétienne.

A cette nouvelle, l'Apôtre prend la plume pour revendiquer son autorité et rétablir la vraie doctrine; et il écrit, comme d'un seul trait, cette lettre où son caractère se peint avec tant de vivacité, et où respire toute l'ardeur, toute la sollicitude, toute la tendresse de son zèle. Il traite ces prédicants, non comme des hommes de bonne foi involontairement égarés, mais comme des séducteurs, des docteurs de mensonge, qui ne cherchent qu'à surprendre et à asservir les âmes crédules. Pour les fidèles, il les rappelle à lui, les reprend et les encourage tour à tour. Nulle part il n'est plus concis dans ses raisonnements, plus sévère dans ses reproches, plus affectueux dans ses exhortations.

On distingue trois parties en cette Épître : — 1° La première est apologétique, 1, 11-11, 15. L'Apôtre établit la réalité de son apostolat et la conformité de sa doctrine avec celle de ses collègues. — 2° La seconde est dogmatique, 11, 16-v, 12. Il montre que la justification est attachée à la foi en Jésus-Christ, non à la loi de Moïse, dont l'observance est superflue et même nuisible ou dangereuse. — 3° La troisième est morale, v, 13-vi : elle a pour objet de corriger quelques abus et d'affermir les esprits dans la foi. (L. Bacuez).



Tête de Galate (Musée du Caire)